

ШААБАН РОБЕРТ - ПИСАТЕЛЬ, ГУМАНИСТ, ФИЛОСОФ

(к 110-летию со дня рождения)

© 2019 Н. ГРОМОВА

DOI: 10.31857/S032150750006278-7

Статья посвящена 110-й годовщине со дня рождения известного писателя и поэта Восточной Африки Шаабана Роберта. Он был первым из писателей колониальной Танганьики, который творил на современном суахили, за что его называют «отцом языка суахили». Свой самобытный талант он посвятил борьбе за достоинство африканца, за свободную личность в свободном обществе, где царит равенство мужчин и женщин. В своих произведениях он реализовал собственные просветительские концепции, делая своих образцовых героев положительным примером для нового человека. Философско-аллегорическая направленность романов Шаабана Роберта оказала несомненное влияние на современных танзанийских прозаиков.

Ключевые слова: Шаабан Роберт, писатель, поэт, гуманист, философ, «отец языка суахили»

SHAABAN ROBERT - WRITER, HUMANIST, PHILOSOPHER (to the 110th anniversary of the birth)

Nelli V. GROMOVA, Dr.Sc. (Philology), Professor, Head, Department of African Studies, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University (gromova@iaas.msu.ru)

The article is devoted to the 110th anniversary of the famous writer and poet of East Africa Shaaban Robert. He was an outstanding figure in modern East African history, culture and literature, a great writer and the founder of modern literature in Swahili. Shaaban Robert is considered a pioneer in the development of the Swahili language, who created a new type of Swahili prose and poetry. He was the first writer of colonial Tanganyika to write in modern Swahili, for which he is called the "father of the Swahili language". He was above all a serious philosophical moralist and humanist. Shaaban Robert opened windows on new ideas. Some of his political, ethical and didactic concepts, like unity of religions and equality of men and women, were ahead of his time and society.

He devoted his original brilliant talent to the struggle for the dignity of the African people, for a free personality in a free society. In his works, he realized his own educational concepts, making his positive characters a striking example for a new person. The philosophical and allegorical thrust of the novels of Shaaban Robert had a clear impact on contemporary Tanzanian writers.

The heritage of Shaaban Robert is known in the whole wide world, his works are studied in various countries and are translated into several languages. One of the very first translations of Shaaban's works into a foreign language was a Russian translation. Russian scholars of Swahili language, culture and literature made their valuable contribution into the studies of the legacy of the great East African writer.

Keywords: Shaaban Robert, writer, poet, philosopher, humanist, father of Swahili language

Имя Шаабана Роберта (1909-1962) сопровождается многочисленными эпитетами - известный, выдающийся, величайший, оригинальный, мыслитель, интеллектуал, классик, мастер, основоположник, просветитель, отец суахили... И это справедливо по отношению к большому художнику, посвятившему свой самобытный талант и свое многогранное творчество «служению людям и постоянной борьбе знания с невежеством», борьбе за достоинство африканца, за свободную личность в свободном обществе.

Шаабан бин Роберт, более известный как Шаабан Роберт, родился 1 января 1909 г. в небольшой деревне Вибамбани, к югу от портового города Танга в Танганьике, входившей в то время в состав колонии «Германская Восточная Африка».

В его имени сочетаются две традиции именования - мусульманское имя Шаабан и европейское Роберт. Роберт - это имя европейского фермера, на плантациях которого работал дед Шаабана,

и при рождении отца Шаабана фермер предложил назвать сына в свою честь. В дальнейшем это второе имя Роберт стало фамилией. Такое двойное имя в дальнейшем явилось отражением толерантного и уважительного отношения писателя к конфессиональным вопросам.

Суахилийцы считают родственные связи по материнской линии. У матери Шаабана Роберта было три брака, Шаабан был единственным ре-

ГРОМОВА Нелли Владимировна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой африканистики, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова. РФ, 103917, Москва, Моховая, 11 (gromova@iaas.msu.ru)

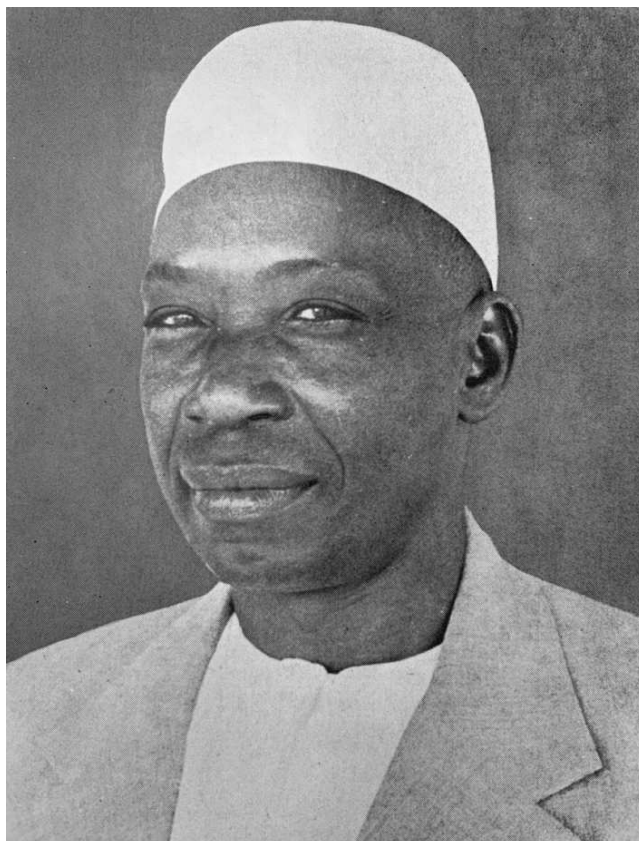
бенком во втором браке, и по материнской линии у него было 13 сводных братьев и сестер, с которыми он был более близок, чем с родственниками по отцовской линии. Он заботился о своих родных, помогал материально, одному из младших братьев оплачивал обучение, поездки и т.п. У самого Шаабана тоже было три брака и шестеро детей [6, pp. 4-6].

В 1922 г. после смерти отца (к этому времени Танганьика стала колонией Великобритании) Шаабана Роберта отправили к деду в Дар-эс-Салам, где он был принят в начальную школу и окончил ее в 1926 г., блестяще сдав экзамен по английскому языку. Он занял второе место и получил свидетельство об окончании школы в рамках тогдашней британской колониальной системы образования в Танганьике. Такой школьный аттестат давал ему право работать в учреждениях британской колониальной администрации, и он стал первым в Британской Восточной Африке служащим-африканцем. Шаабан Роберт понимал недостатки начального образования и заочно учился в Англии и Южной Африке, постоянно читая нужную учебную и художественную литературу.

Вся жизнь Шаабана Роберта проходила в условиях колониального общества, в котором традиционная жизнь африканца сочеталась с колониальным рабством, но время вносило свои коррективы - зарождалась африканская интеллигенция, и Шаабан Роберт был одной из «первых ласточек». Воспитанный в духе суахилийских ценностей уважения и почитания старших, он аккуратно и добросовестно выполнял свои служебные обязанности, работая на различных должностях в качестве гражданского служащего колониального правительства. В течение 18 лет он работал в таможене портового города Пангани, затем в ветеринарном управлении, в землеустроительном отделе, в местном управлении города Танга. За 34 года своей службы ему пришлось работать не только в Пангани, но и в городах Моши, Аруша, Дар-эс-Салам и др.

С 1930 г. началась его литературная деятельность в виде публикаций в ежемесячном журнале *Mambo Leo* (букв. «Дела сегодня», журнал основан в 1923 г.). Уже в первых своих работах малого формата он реализовал собственную просветительскую концепцию. В частности, он призывал уважать женщин и институт брака и семьи, подчеркивал важность образования, в т.ч. и для женщин [6, p. 208], критиковал предрассудки типа ношения амулетов и др. В статье «Деревенский петух не поет в городе» (*Jogoo la shamba haliwiki mjini* - аналог русской поговорки «Лучше быть первым парнем на деревне...») он называет пять черт, которыми должен обладать настоящий суахилиец: сотрудничество, единение, лояльность, верность и терпеливость [6, p. 207]. Если таким будет, по мнению Шаабана Роберта, каждый человек, тогда и общество будет справедливым.

На конкурсе литературных работ он получил первую свою премию в виде двух 5-шиллинговых



Шаабан Роберт

книжек. В дальнейшем у него было много наград: он получил премию Маргарет Ронг и медаль за вклад в африканскую литературу, был удостоен британским правительством Ордена Британской империи, звания «Лучший писатель» от министерства культуры и др. [7, p. x].

С середины 1940-х гг. его повести и произведения малых форм стали публиковаться регулярно. В 1936 г. Шаабан Роберт написал черновой вариант автобиографической повести «Моя жизнь» (*Maisha yangu*), который занял первое место на конкурсе начинающих восточноафриканских литераторов, но рукопись была потеряна. Завершил он этот литературный труд в 1946 г. (опубликован в 1949 г.). Позднее, в 1959-1960 гг., он написал продолжение этой автобиографической повести «После пятидесяти» (*Baada ya miaka hamsini*), опубликованное в 1966 г.

За неспешным повествованием о своей жизни и работе скрывается горечь хотя и привилегированного человека по сравнению с необразованными африканцами, но в то же время человека «второго сорта», которого могут перевести на другое место работы без предварительного его согласия, вышвырнуть из автобуса, потому что места нужны для опоздавших индийцев, которому трудно добиться места в средней школе для своей дочери и др. За хронологически простым описанием событий и деталей жизни африканского служащего

в колониальное время ощущается внутренний протест писателя против любой несправедливости и дискриминации.

1946 год был плодотворным в творчестве Шаабана Роберта. Он приступает к написанию философско-аллегорических повестей, как он сам их называл, «современных сказок». Его повести представляют собой своеобразные притчи, использующие образы и архитектонику восточного фольклора. Это - трилогия: «Куфикирика» (*Kufikirika* - «страна мыслей/раздумий», 1946 г.), «Кусадикика» (*Kusadikika* - «страна веры/доверия», 1948 г.) и «Адили и его братья» (*Adili na nduguze*, 1951 г.).

Действие происходит в вымышленных странах, в которых «встречаются ангелы и джинны, но только для того, чтобы как можно больше сказать о главном». А главное для Шаабана Роберта - это справедливое, идеальное общество, где каждый человек стремится к самосовершенствованию и добру, и эти качества избавят мир от ненависти, зависти и жестокости. Писатель проповедует общечеловеческие ценности и обличает пороки. В этих «сказках» он выражает свои взгляды на лучшую форму социального и государственного устройства, которое возможно при умном и справедливом правителе, как это произошло в вымышленной, висящей в воздухе стране «Кусадикика» [3, с. 17-56]. Умный правитель страны «Куфикирика» понимает необходимость движения вперед, сохраняя полезные традиции и принимая новое [5]. Но и сами граждане должны быть великодушными, терпеливыми и справедливыми, как главное действующее лицо повести «Адили и его братья» [3, с. 57-100]. Будьте такими, как Адили, и доброе начало очистит жизнь от всех пороков, - призывает писатель.

В романе «Утубора мкулима» (*Utubora mkulima* - «крестьянин Утубора»), написанном в 1946-1947 гг. (опубликован в 1968 г.), Шаабан Роберт рассказывает о любви двух молодых людей, преодолевающих многие препятствия в условиях традиционного суахилийского общества - девушка из богатой семьи выходит замуж за бедного, но честного крестьянина. Это произведение отличается от «сказок», т.к. образ нравственного положительного героя писатель рисует в реалистическом ключе. Утубора для писателя - труженик, свободный и справедливый человек, живущий за счет собственного труда. Именно такие люди составят «костяк» будущего идеального общества, считает автор [4, с. 169-224].

Многие имена героев прозаических произведений писателя имеют семантическую нагрузку: Утубора - сложное слово, в котором *utu* - «человеческие качества, человеческая сущность, гуманность», *bora* - «лучший, отличный, превосходный», т.е. «человек, обладающий высокими нравственными качествами», имя героя повести «Куфикирика» построено по той же схеме: Утубусара (*utu + busara* «мудрость, благоразумие»), т.е. «гуманный и мудрый человек». Имя Карамы, героя

повести «Кусадикика», значит «божий дар, дарование, талант», Адили - «справедливый, честный, порядочный». Уже одни имена этих литературных героев свидетельствуют о философско-гуманистических взглядах писателя, о его утопической вере в идеальную мудрую личность, которой не страшны любые испытания.

Гуманистические идеи Шаабана Роберта совпадали с целями «Ассоциации африканцев Танганьики», созданной еще в 1929 г., членом которой он был. В его письмах своему младшему сводному брату он пишет, что хотел бы стать также членом «Организации крестьян в Хандени» [6, р. 123].

Нельзя сказать, что он был активным политическим деятелем, но сочувствовал борьбе соотечественников за свои права и достоинство, и, по его словам, считал себя не в праве «оставаться лишь сторонним наблюдателем, когда другие уже включились в активную деятельность» [4, с. 10].

Его участие в освободительном движении - это его литературное творчество, его сочинения, в которых образцовые герои представляют пример для человека в новом идеальном обществе, где все равны, мужчины и женщины. Так, в 1958 г. он написал небольшую повесть «Жизнь Сити бинти Саад, занзибарской певицы» (*Wasifu wa Siti binti Saad, twimbaji wa Zanzibar*). Своим талантом и упорством девушка из бедной семьи, наперекор традициям мусульманского общества, завоевала славу не только в Восточной Африке, но и далеко за ее пределами [4, с. 225-255]. Как и в начале своей писательской карьеры, Шаабан Роберт ратует за гендерное равенство, подчеркивает роль женщины не только в семье, но и в обществе, призывает африканок не терпеть унижения и изменить к лучшему свою судьбу.

Свой последний роман «День тружеников» (*Siku ya watenzi wote*) писатель создает в 1960-1961 гг., когда Танганьика уже получила независимость (09.12.1961). Шаабан Роберт горячо приветствовал свободу своей страны и посвятил этому незабываемому событию стихотворение «Свобода» (*Uhuru*), опубликованное в газете «Правда» 28 января 1963 г.:

*Нет прекрасней слова «свобода»,
В нем - бесстрашие, честь и гордость,
Свежий воздух, простор и свет.
В нем - надежда для всех живущих,
В нем - величие и гордость духа,
Радость жизни, вера в добро.
В нем - вся мудрость веков прошедших.
В нем - достоинство человека,
Справедливость и красота...
Пусть повсюду царит свобода -
В каждой хижине, в каждом сердце,
В каждом взгляде, в каждой улыбке,
В чистом небе и на земле.*

(перевод М. Курганцева)

В романе «День тружеников» писатель пытается ответить на вопросы, как жить в свободной

стране под управлением самих африканцев, какими идейными и духовными принципами руководствоваться при создании нового общества. Писатель рисует образ главного героя романа Аюбу, представителя молодого поколения, как честного труженика и просвещенного руководителя, под началом которого сообщество тружеников будет свободно от социальных пороков, таких как неравенство, несправедливость, нищета, невежество, дискриминация, где все трудятся ради общего блага. Писатель проповедует новую веру, основанную на соединении мусульманских и христианских ценностей и эмансипации человека.

В этом утопическом романе нашли отражение нравственно-этические и гуманистические идеи Шаабана Роберта, в определенной степени созвучные концепции «уджамаа», африканского социализма, идеологом которого был первый президент независимой Танзании Дж.Ньерере, и который высоко отзывался о творчестве писателя.

Шаабан Роберт был не только писателем, но и известным поэтом. Наряду со своими первыми прозаическими опытами в журнале *Mambo Leo* он также публиковал стихи, но наибольшую известность ему принесла «Поэма о битве за свободу» (*Utenzi wa vita vya uhuru*), печатавшаяся в том же журнале почти в каждом выпуске, в период с 1942 по 1945 гг.

Поэт не мог не откликнуться на страшное событие, затронувшее не только Европу - Вторую мировую войну: «Когда в 1939 году Гитлер (которого Шаабан Роберт называет *mbwa mweitu* - «дикая собака, волк». - Н.Г.) развязал войну, сама поэзия потребовала от меня откликнуться на эти события, и я просто не мог не сделать этого... Я чувствовал, что не могу оставаться безразличным и словно немой молчать, тогда как война вошла в мысли и чувства каждого на земле. Людская радость стала моей радостью, горе людское - моим горем, я должен был что-то сделать, доступными

мне средствами оказаться причастным к происходящему. Чувства переполняли меня, и они выплеснулись в стихах о войне» [2, с. 242]. В этой батально-эпической поэме, состоящей из трех тысяч четверостиший, автор последовательно описывает все значимые военные события - бои за Севастополь, Харьков, Сталинград, с восхищением пишет о героизме советских солдат и военачальников Тимошенко, Конева, Жукова и клеймит позором «злодейство Германии, подобного которому не было даже в эпоху дикости» [2, с. 243]. Поэма завершается описанием салюта в Москве в честь великой Победы [2, с. 247]:

*Тридцать залпов
прогремели
в честь мира
и победы.
С сотворения света
не бывало еще
такого салюта,
как этот в России.*
(перевод А. Жукова)

Прозаические произведения Шаабана Роберта также изобилуют поэтическими вставками. Такими являются стихотворение, посвященное первой жене Амине, и две нравоучительные поэмы, с которыми автор обращается к дочери и сыну в повести «Моя жизнь». Поэтическое наследие Шаабана Роберта составляют более 20 книг небольшого формата, изданных как при жизни писателя, так и после его смерти. Тематика этих произведений, в основном, та же, что и в его прозе - этико-дидактическая направленность, равенство и счастье свободных, просвещенных граждан, эмансипация человека, целеустремленность и упорный труд. Это такие поэтические сборники, как «Настоящая любовь» (*Mapenzi bora*, 1969 г.), «Африканец поёт» (*Mwafrika aimba*, 1969 г.), «Африканские алмазы» (*Almasi za Afrika*, 1960 г.), «Поэмы и этюды» (*Insha na mashairi*, 1959 г.) и др. Его переводы рубаи Омара Хайяма (*Omar Khayyam kwa Kiswahili*, 1952 г.) считаются шедевром в переводческой практике на язык суахили.

С именем Шаабана Роберта связан период становления современной прозы и поэзии на языке суахили. Его литературное творчество, сохраняя преемственность традиций классического суахилийского стихосложения и национальной словесности, в то же время демонстрирует возможности реформирования, модернизации и адаптации поэзии и прозы к современному языку.

Недаром Шаабана Роберта называют «отцом» современного языка суахили, родоначальником и основоположником современной прозы и поэзии. В течение ряда лет Шаабан Роберт был председа-



телем Восточноафриканского суахилийского комитета и членом Восточноафриканского литературного бюро, задачей которых была нормализация языка суахили. В некрологе, опубликованном в журнале Комитета, отмечается как весомый вклад Шаабана Роберта в развитие языка суахили, так и его сердечная доброта и теплые дружеские отношения [7, р. х].

Девять поэтов опубликовали в этом выпуске журнала свои поэмы в память о Шаабане Роберте. Здесь же напечатан доклад Шаабана Роберта, с которым он выступал в университетеMakerere (Уганда) в ноябре 1961 г., - «*Swahili as unifying force in East Africa*», менее чем за месяц до объявления независимости Танганьики.

Многие из литературных произведений Шаабана Роберта входят в программы начального, среднего и высшего образования в Танзании, часто переиздаются. Ряд его работ переведен на другие языки, в т.ч. и на русский. В Советском Союзе силами отечественных суахилистов (А.Жуков, Е.Мячина, Г.Гоцко, А.Аверьянова, Н.Гиренко, В.Кудрявцев) были переведены два сборника:

- первый - «Шаабан Роберт. Моя жизнь» (1969 г.), куда вошли повести «Кусадикика», «Адили и его братья», «Моя жизнь», «Жизнь Сити бинти Саад, занзибарской певицы» и «Этюды»;

- второй (1981 г.) - «Шаабан Роберт. Избранное» с тремя биографическими повестями: «Моя жизнь», «После пятидесяти», «Жизнь Сити бинти Саад, занзибарской певицы», и двумя романами: «День тружеников» и «Утубора».

Оба издания сопровождаются предисловием известного литературоведа А.А.Жукова с характеристикой творчества Шаабана Роберта и той исторической эпохи, в которой писатель жил и творил.

* * *

Творческое наследие Шаабана Роберта хорошо известно во всем мире, его произведения изучаются во многих университетах и переводятся на разные языки. Надо отметить, что именно на русском языке появились первые зарубежные переводы книг Шаабана Роберта.

По мнению исследователей его творчества, «Шаабан Роберт - эта та вершина на истинно родной почве, которая по своему значению и роли

в суахилийской культуре, в современной культуре Танзании может быть сравнима с А.С.Пушкиным в общероссийской культуре, Шекспиром в английской, Гёте в немецкой...» [2, с. 286].

В современной Танзании помнят и чтут своего выдающегося писателя и поэта, в его честь названы школы и улицы ряда городов. Согласимся со словами соратника Шаабана Роберта, известного танзанийского поэта Амри Абеди, который так предопределил судьбу творческого наследия писателя [4, с. 76]:

Мудрым мыслям Шаабана путь великий

уготован.

Нет в делах его обмана, стих свободен

и раскован.

Он талантлив без изъяна, и умен и образован.

Каждый должен приобщиться к мудрым

мыслям Шаабана.

(перевод Н.Голя)

Просветительские и гуманистические идеи Шаабана Роберта оказали значительное влияние на развитие суахилиязычной литературы Восточной Африки. Танзанийские и кенийские писатели опираются на заложенные им принципы обращения к современному суахили и ориентации на широкую читательскую аудиторию. В период после получения независимости развиваются новые жанры, «усиливается социально-критический элемент, возрастает уровень владения изобразительными средствами современной прозы» [1, с. 64].

К числу наиболее известных произведений критического реализма относятся романы Э.Кезилахаби, С.А.Мохамеда, К.Валиборы и др. Жанр социалистического реализма представлен произведениями занзибарского писателя Адама Шафи. Обращение к художественным принципам модернизма и постмодернизма проявляется в произведениях Э.Кезилахаби, С.А.Мохамеда, К.Вамитили, К.Мканги и др.

Современная литература на языке суахили - это «быстро эволюционирующая, подвижная система, активно осваивающая открытия мировой литературы, что позволяет надеяться на ее интенсивное развитие в текущем столетии» [1, с. 295]. И первые шаги в этом направлении были сделаны «отцом языка суахили» Шаабаном Робертом.

Список литературы / References

1. Громов М.Д. Современная литература на языке суахили. ИМЛИ РАН, М., 2004, 319 с. (Gromov M.D. Contemporary Literature in Swahili. M.) (In Russ.)
2. Жуков А.А. Суахили. Язык и литература. Изд-во Санкт-Петербургского Университета. СПб, 1997. 346 с. (Zhukov A.A. 1997. Swahili. Language and literature. St.P.) (In Russ.)
3. Шаабан Роберт. Моя жизнь. Изд-во «Художественная литература», Ленинград, 1969. 181 с. (Shaaban Robert. 1969. My life. L.) (In Russ.)
4. Шаабан Роберт. Избранное. Изд-во «Художественная литература», Ленинград, 1981. 255 с. (Shaaban Robert. 1981. Selected works. L.) (In Russ.)
5. Shaaban Robert. Kufikirika. Oxford University Press, 1968.
6. Mulokozi M.M. Barua za Shaaban Robert 1931-1958. Taasisi ya uchunguzi wa Kiswahili. Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. Dar es Salaam, 2002. 239 pp.
7. SWAHILI. Journal of the East African Swahilli Committee. Vol. 33. Dar es Salaam, Mombasa, 1962/3. 145 pp.